

NAL'IBALI

Gidinga Nathi iLanga lePhasi lokuFundela Phezulu!

Qobe mnyaka bakwaNal'ibali beza nendatjana ezokufundwa ngokukhethekileko ngeLanga lePhasi lokuFundela Phezulu ngawo woke amalimi ali-11 asemthethweni. Yeke sibawa boke abantu abadala kiyo yoke inarhekhetu le bona bahlanganye nathi ekufundeleni phezulu indatjana le ebantwaneni abasemaphilwenabo ngeLanga lePhasi lokuFundela Phezulu.

Celebrate World Read Aloud Day with us!

Each year Nal'ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults throughout the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

Ilinzuzo ezibu-8 zokufundela phezulu

Ukufundela abantwana bakho phezulu ku-/kw-:

1. batjengisa kobana uzithathela phezulu iincwadi nokufunda.
2. kunikela izinto ongakhuluma ngazo nabantwana.
3. akha ukuzwana phakathi kwenu.
4. benza babe nelemuko lokufunda njengomsebenzi owanelisako.
5. bakhuthaza kobana bafunde ukuzifundela ngokwabo begodu bahlale bafunda.
6. batjengisa kobana sifunda bunjani nokobana iincwadi zisetjenziswa bunjani.
7. banikela iithuba lokobana bathabele iindatjana ezisezingeni elingaphezu kwekghono labo lokufunda.
8. thuthukisa ukucabanga, ilwazimagama nekghono labo lelimi.

8 benefits of reading aloud

Reading aloud to your children:

1. shows them that you value books and reading.
2. gives you things to talk about together.
3. builds a bond between you.
4. allows them to experience reading as a satisfying activity.
5. motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
6. shows them how we read and how books work.
7. lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
8. develops their imagination, vocabulary and language abilities.

Izeluleko zokufundela phezulu

- * Ukufundela phezulu ngaso soke isikhathi kuyafana nokulingisa. Nyakazisa umzimba nobuso bakho bona ufake imizwa kokufundako.
- * Nawuzokufundela isiqhema sabantwana, phrakthiza ukufundela phezulu amahlandla ambalwa ngaphambi kobana ubafundele.
- * Thoma ngokufunda ibizo lomtlozi nelomdwebi ukuze abantwana balemuke bona iincwadezi zenziwa babantu abanjengabo!
- * Banikele isikhathi sokuqala iinthombe bebacoce ngazo nabafunako.
- * Siza umntwanakho ekwakheni amakghono wokuqagela ngokubuza imibuzo enjengokuthi, "Ucabanga bona kuzokwenzekani ngemva kwalokhu?"

Tips for reading aloud

- * Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
- * If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
- * Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
- * Allow time for your children to look at the pictures and comment if they want to.
- * Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"

Yenza kube mnandi!

1. Iya ku-www.nalibali.org utloise umndenakho, ikundla yokufunda namkha isikolo ukuze wenze iLanga lePhasi lokuFundela Phezulu libe likhulu khulu eSewula Afrika.
2. Ngezi-5 Febherbari 2025, funda indatjana yeLanga lePhasi lokuFundela Phezulu, *Khuyini lokho?* kibo boke abantwana abasepilwenakho?
3. Phosta iinthombe namavidiyo wezenzakalo zeLanga lePhasi lokuFundela Phezulu ethungelelwaneni lezokuthintana nge-hashtag **#nalibaliwrad2025**

Join in the fun!

1. Go to www.nalibali.org to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On **5 February 2025**, read our World Read Aloud Day story, *What is it?*, to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag **#nalibaliwrad2025**

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

0600 44 22 54

IT STARTS WITH
A STORY.
ITHOMA
NGENDABA

Imbewu Yokufunda Nokutlola!

Fundela abantwabakho ngokubuyeleleko

Literacy Seeds!

Read to your children again and again!

Indatjana idingidwa ngeendlela ezinengi begodu lokho ngikho okuyenza ibe namandla! Funda nabantwabakho qobe, uzokulemuka bona kunengi kangangani abakufundako nabangakwenza ngeencwadi!



Dear parents and caregivers of young children, settling down with your children and a story is an excellent way to have an enjoyable and satisfying time together. Exploring a story is much more than just reading the words on a page – it's about taking a journey together as you think and talk about the pictures and ideas in the story.

Babelethi nabathogomeli abathandekako babantwana abancani, ukuhlaliseka nabantwabenu nendatjana yindlela ehle yokuba nesikhathi esithabisako nesanelisako ndawonye. Ukucoca ngendatjana kungaphezu kokufunda amagama asekhasini – kukuthatha ikhambo ninoke njengombana nicabanga benicoce ngeenthombe namaphuzu asendatjaneni.



There is no one correct way to experience a story and that's what makes them so powerful! Read with your children regularly, and you will see just how much they learn and what they can do with books!

Izeluleko zokugidinga iLanga lePhasi lokuFundela Phezulu – naqobe lilanga!

Reading tips for World Read Aloud Day – and every day!

- * Funda isihloko sencwadi nebizo lomtlozi nelomdwebi qobe nawufundela abantwabakho indatjana. Babawe baqagele bona indatjana ikhuluma ngani ngokuzwa isihloko nokuqala iinthombe ezisesigubuzesweni.
- * Nawubafundela ngokuzwakalako, uba sibonelo esihle kibo sokufunda, ubanikela nelwazi eliligugu lendlela yokufunda indatjana.
- * Nyakazisa umzimba nobuso ngeendlela ongakghona ngayo nawufundako. Ungazizwa ngasuthi akusiyinto oyijayekele ekuthomeni, kodwana abantwabakho bazokuthabela!
- * Zikisa ukuzwisa kwabantwana bakho indatjana oyifundako ngokubabuza imibuzo. Ungababuza imibuzo le njengombana ufunda indatjana, kanti eminye imibuzo ningacoca ngayo ngemva kokuqeda ukufunda. Ukukhuluma ngeendatjana ngalezindlela kusiza abantwana bazwisa bona iindatjana zisebenza njani – okulikghono eliqakathekileko lokufunda nokutlola!
- * Bekela ngeqadi isikhathi esikhethekileko sokufunda iindatjana ninoke qobe lilanga. Zifundele phezulu iindatjana ozithandako nalezo abantwana bakho abazikhethako.

- * Read the title of the book and the name of the author and illustrator each time you read a story to your children. Ask them if they can guess what the story is about from listening to the title and looking at the illustration on the cover.
- * When you read aloud for them, you are their reading role model, giving them precious knowledge about how we read stories.
- * Read with as much expression as you can. You may feel a little odd doing this in the beginning, but your children will appreciate it!
- * Deepen your children's understanding of the stories you read by asking questions. You might want to ask some of these questions as you read a story, while other questions can be discussed after you have finished reading. Talking about stories in these ways helps children to understand how stories work – another essential literacy skill!
- * Set aside a special time each day when you can enjoy stories together. Read aloud stories that you like and the stories that your children choose themselves.





Uyisebenzisa njani indatjana ethi *Khuyini lokho?*

1. Bawa umntwanakho – ungathomi umkatelele– bona azokufunda nawe.
2. Funa indawo ethulileko ongafundela kiyo. Cima i-TV, umrhatjho nomaliledinini.
3. Hlala nomntwanakho namkha umsingathe.
4. Thoma ngokukhuluma ngekhasi elingaphandle lencwadi. Funda isihloko nebizo lomtoli nelomdwebi.
5. Bukelani iinthombe ezisekhasini ngalinye. Khuthaza umntwanakho bona anukelele namkha athinte amaphepha wamakhasi wencwadi.
6. Yenza indatjana iphile! Funda ngamaphimbo angafaniko, elika-Afrika, elika/Mme wa Afrika, umtjhayeli weteksi nabantu abasemakethe.
7. Buza, "Ucabanga bona kuzokwenzekani ngemva kwalokho?" eengcenyeni ezihlukahlukeneko zendatjana. Imibuzo enjalo izokwenza umntwana acabange.
8. Khulumisanani ngendatjana. Coca ngemibuzo enjengokuthi, "Uyakuthanda na ukuya eentolo? Ama-apula anombala onjani?"
9. Tjela umntwana ngalokho okuthandako ngeenthombe. Buza umntwanakho bona khuyini ayithandako ngeenthombe.
10. Ngaphezu kwakho koke, kuthabele ukufunda incwadi, ulinge ngakho koke ukwenza ukufunda kube mnandi!



How to use the story *What is it?*



1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the story's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Afrika, Mme wa Afrika, the taxi driver and people at the market.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like going shopping? What is the colour of the apples?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

Eningakwenza ngendatjana ethi *Khuyini lokho?*

Elangenelo loke njalo (nanyana kunemisebenzi oyenzako!) ungadlala kamnandi nabantwabakho:

- * Bhina ingoma ekhuluma ngamawindimili, imibala namkha ukuya emakethe.
- * Qala abantwabakho bese ukhomba into eseduze. Babuze, "Khuyini lokhu?" Ubanikele isikhathi sokuphendula. Ngemva kwalokho, kungakhathaliseki bona baphendula zona, ithi kibo: "Yi...", bese ubakhuthaza bona babuyelele okutjhwileko.
- * Khuthaza abantwabakho bona balinge ukudweba iwindimili.



Activity ideas for *What is it?*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about windmills, colours or going to the market.
- * Look at your children and point to something close by. Ask them, "What is it?" Give them time to answer. Then, whether they answered correctly or incorrectly, say: "It is a ...", and encourage them repeat your sentence.
- * Encourage your children to try drawing a windmill.

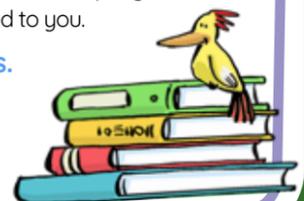


Iindlela ezihlukahlukeneko ongasebenzisa ngazo iindaba zethu

1. **Cocela umntwanakho indaba.** Funda bewuphrakthise ukucoca indaba. Bese usebenzisa iphimbo lakho, ubuso nomzimba ukwenza indaba ibe mnandi.
2. **Fundela umntwana indaba.** Khuluma ngeenthombe. Mbuze, "Ucabanga ukuthi kwenzekani ngokulandelako?" namkha "Ucabanga ukuthi kubayini umlingiswa atjho lokhu namkha enza lokha?"
3. **Funda indaba nomntwanakho.** Dlheganani ngokufunda indaba ndawonye. Ungalungisi imitjhapho abayenzako begodu basize kwaphela nange babawa isizo.
4. **Lalela umntwanakho nakafundako.** Lalela ngaphandle kokuthikazisa. Yitjho bona uyakuthabela ukubezwa bakufundela ngokuzwakalako.
5. **Yenza izinto ekufuze nizenze engcenyeni ethi Yenza indaba le ibemnandi!** Lokhu kufuze kube mnandi kuwe nemntwanakho.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Imidlalo eyi-6 YeLanga LePhasi LokuFundela Phezulu



6 World Read Aloud Day activities



1. Vumela abantwanakho benze **amabheji** wabo **welanga lePhasi lokuFundela Phezulu** (qala ikhasi 16) ngaphambi **komhlaka-5 kaMhlanja** bona bawambathe ngelangelo. (Ungathola amanye amakhophi wamabheji nangamanye amalimi ku-www.nalibali.org.)



1. Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before **5 February** so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)

2. Khetha imidlalo evezelwe indatjana ethi *Khuyini lokho?* Endimeni ethi "Yenza indaba le ibe mnandi" esigubuzesweni esingemva sendatjana.



2. Choose some of the activities suggested for *What is it?* in the "Get story active!" section on the back cover of the story.

3. Esikolweni sakho:

- * hlela umbuthano okhethekileko wokugidinga iLanga lePhasi lokuFundela Phezulu bese kube notijhere namkha abotijhere abazokufundela abantwana indatjana ethi *Khuyini lokho?*.
- * hlela abantwana abadadlana bona bafundele laba abancani kesinye isikhathi hlangana neLanga lePhasi lokuFundela Phezulu.



3. At your school:

- * arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *What is it?*, to the children.
- * organise for the older children to read to the younger children sometime during World Read Aloud Day.



4. Etlasini, hlela iLanga lokuJama Bese uFunde. Qiniseka bona uneencwadi ezinengi neendatjana abantwana abangazifunda. Funa into ongenza ngayo itjhada, njengesigubhu namkha ibhodlelo leplastiki elineembhontjisi ezonyisiweko. Kilo loke ilanga langomhlaka-5 kuMhlanja, nanyana kunini lapha abantwana nabazwa itjhadelo, batjele bajame, balise abakwenzako, bakhethe incwadi bayifunde imizuzu elitjhumi.

4. In your classroom, organise a **Stop-and-Read Day**. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 5 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.



5. Emsebenzinakho, tjela osebenza nabo ngeLanga lePhasi lokuFundela Phezulu, ubatjhijile bona bathathe imizuzu ema-30 bafundela abantwababo emakhaya ngomhlaka-5 kaMhlanja. (Khumbula bona kufuze nihlangele namkha wenze isitjhijilo sibe ncono!)



5. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 5 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)



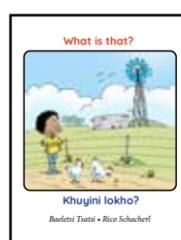
6. Zenzele wakho amaphosta weLanga lePhasi lokuFundela Phezulu ngo-2025, ulemukise abantu ngokuqatheka kwelangelo. Nawunabantwana, sika amaledere neenthombe kibomagazini namaguranda, dweba iinthombe, tlola amagama nemitjho yakho, sebenzisa iinthombe zeZengezelelo zabakwaNal'ibali ezidala ewebhusayidinabo. Zenzele iinqubulo zakho namkha usebenzise zethu – Bafundele indatjana namhlanjesi!

6. Make your own World Read Aloud Day 2025 posters to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nal'ibali Supplements or the Nal'ibali website. Make up your own slogans or use ours – Share a story today!



Khulisa ibulungelo lakho leencwadi. Sika iingcenywe wenze iincwadi **EZIMBILI**

1. Sika amakhasi **5** kuya ku-**12** wesengezelelo.
2. Iphepha elinamakhasi **5**, **6**, **11** no-**12** enza incwadi yinye. Iphepha elinamakhasi **7**, **8**, **9** no-**10** enza enye incwadi.
3. Sebenzisa amaphepha la ukwenza incwadi. Landela iinqophiso ezingenzasi ukwenza incwadi ngayinye.
 - a) Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
 - b) Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani.
 - c) Sika emideni yamaqatjhaza abomvu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

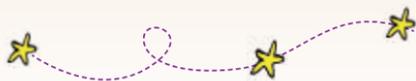
U-Mme wa Afrika ukhambakhamba nabantwana eentolo zeeentholo. Amhambula abovu ayaphazima. “Ningawathabela amhambula?” kubuza u-Mme wa Afrika. “Awa, siyathokoza,” kutjho u-Afrika. Endleleni yabo nabayokuthenga imirorho, babona abantu neeniwananya ezincinci ezibazwe ngesigodo esizotho. “Mma, gqala uGogo,” kutjho uDintle ngokuthaba, ukhomba umfanekiso obaziveko kamama omdala.



Mme wa Afrika takes the children to the fruit stalls. The red apples are so shiny. “Would you like some apples?” Mme asks. “No, thank you,” says Afrika.

On their way to buy vegetables, they see small, brown wood carvings of people and animals. Dintle says excitedly, pointing to a statue of an old woman.

Afrika, Dintle and their mother, Mme wa Afrika, are going to the market. Mme wa Afrika has promised that she would buy Afrika a toy or a treat if he knows what it is called in Sesotho. Afrika wants a windmill. But will he find out its Sesotho name before the end of their visit to the market?



U-Afrika, uDintle nonina, uMme wa Afrika, baya emakethe. UMme wa Afrika uthembise bona uzokuthengela u-Afrika ithoyi namkha into ayithandako nangabe uyalazi ibizo layo lesiSuthu. U-Afrika ufuna iwindimili. Kodwana uzokwazi ibizo layo lesiSuthu ngaphambi kobana bakhambe emakethe.

Get story active!

- * Draw a picture of your favourite toy or treat.
- * Make a list of your 10 favourite toys or treats in your home language. Now find out and write down the names of those toys and treats in at least one other language.
- * Together with your family, make a toy windmill using sticks, wool or string, paper and glue.

Yenza indaba le ibe mmandi!

- * Dweba isithombe sethoyi namkha into oyithandako.
- * Tlola irhelo lamathoyi ali-10 namkha izinto ozithandako ngelimi lekhenu. Nje-ke funa amabizo wamathoyi namkha izinto ozithandakwezo uwatfole phasi okunganani ngelinye ilimi.
- * Ninoke nomndenakho, yenzani iwindimili nisebenzisa iingojwana, iwulu namkha intambo, iphepha neglu.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



INal’ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

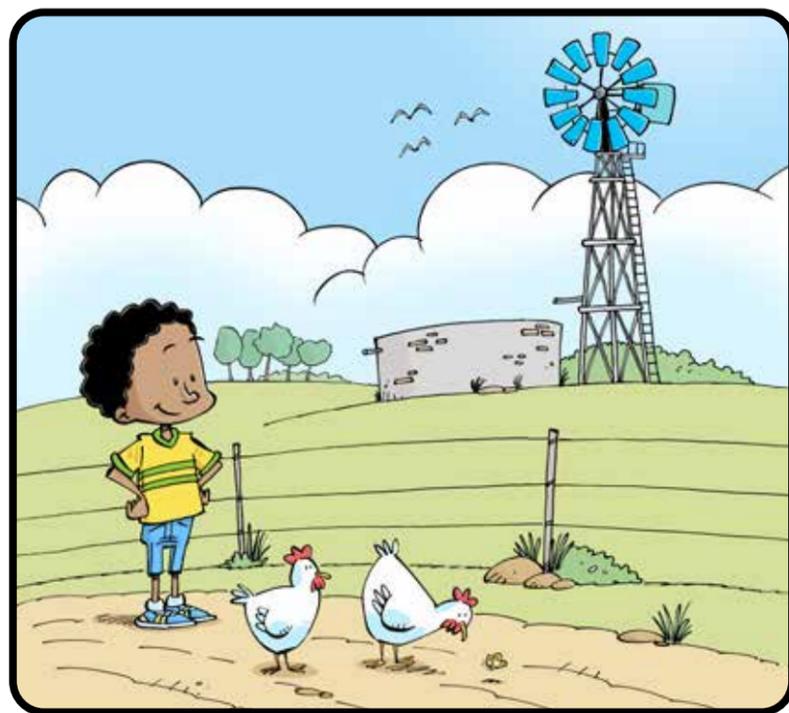
bonyana leli kungaba libizo lamambala lesiphehlamoye leSesotho, kodwana uthokoza u-Mme wa Maduo ngaphambi kobana abuyele emndeninkhe.

Nabafika emakethe, u-Afrika ubona umnganakhe uMaduo, nonina uMaduo, ngezwi kaMaduo, ngelwili eliphasi, “Yini ibizo le-windmill ngesesotho?” “Ke windy milliy,” kutjho u-Mme wa Maduo. U-Afrika akacabangi!



When they arrive at the market, Afrika sees his friend Maduo and her mom. In a hushed tone, he asks Maduo’s mom, “What is the word for *i-windmill* in Sesotho?” “Ke windy milliy,” says Mme wa Maduo. Afrika doesn’t think that this is the real Sesotho name for a windmill, but he thanks Mme wa Maduo before rejoining his family.

What is that?



Khuyini lokho?

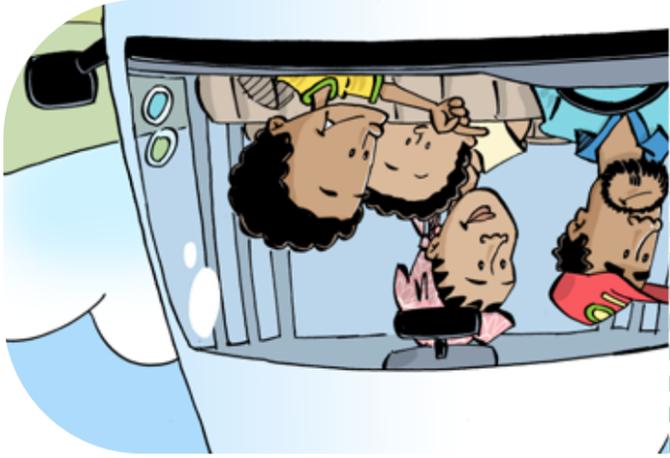
Baeletsi Tsatsi • Rico Schacherl

Ideas to talk about: Which language(s) do you speak? Why do you think it is important to understand different languages? Do you know any words that we use across different languages in South Africa? What are they?

Izinto okungacocwa ngazo: Ngiliphi ilimi namkha amalimi owakhulumako? Kubayini ucabanga bona kuqakathekile ukuzwisisa amanye amalimi ahlukileko? Kunamagama owaziko na esiwasebenzisa atholakala emalimini ahlukahlukeneko weSewula Afrika? Athini amagama lawo?

“-windmill, msanam!” kubuza umtjhayeli, ohleka. Ngitjho bongana, ibizwani ngeSesotho?” kuhleba u-Afrika.

“-windmill yi-windmill!” kutjho umtjhayeli, aphakamisela itjhada lomrhatjho weteksi. Akusigo ipendulo ayitfunako u-Afrika le.



U-Afrika uyazi bongana ufunani kodwana akalazi igama layo ngeSesotho. Unehlinga lokubuza nofana ngubani ohlangana naye bongana bayalazi ibizo layo ngeSesotho. “Lotjhani, Malume,” u-Afrika ulotjhisa umtjhayeli weteksi nakahlala esitwileni sangaphambili. Endleleni eya emakethe, u-Afrika ukhomba isiphehlammoya asthanda oko sombala okhanyako olijubu eplasini eliseduze. “Malume, ibizwani into leya?” uyabuzisa.

Today is the first day of the school holiday! It is also market day, and Mme wa Afrika is taking Afrika and Dintle to the market to buy a toy or treat.

“There is only one condition before you can get your toy or treat,” Mme wa Afrika says, smiling. “You must know its name in both Sesotho and English!”

Namhlanje lilanga lokuthoma lamaholideyi wesikolo! Godu lilanga lemakethe, uMme wa Afrika ukhamba no-Afrika noDintle emakethe ukuyokuthenga isidlalisi nofana kokuzithabisa.

“Kunombandela owodwa ngaphambi kobana nithole isidlalisi nofana kokuzithabisa,” kutjho uMme wa Afrika, amomotheka. “Kufanele nazi igama layo ngeSesotho nangesiNgisi!”

“Would you like a statue, Afrika?” Mme asks. “No, thank you,” says Afrika, smiling and shaking his head. Afrika goes to speak to the woman sitting by the carved statues. “Hello, Mama, can you make one of those?” Afrika asks, pointing to a black and white windmill in the distance. “I can make anything out of wood, my boy,” she answers proudly. “Yes!” Afrika thinks to himself and does a little dance. “Can you please tell me what that is called in Sesotho?” he asks. “Eee, kids these days! Their questions,” the woman says without answering. “Ungawuthabela umfanekiso obaziweko, Afrika?” kubuza uMme. “Awa, ngiyathokozela,” kutjho u-Afrika, amomotheka othinttha nehloko. U-Afrika uyokukhuluma nomma ohezi eduze nemifanekiso ebaziweko. “Lotjhani, Mama, ungakwazi ukwenza khunye kwalokhuya?” kubuza u-Afrika akhomba isiphehlammoya esinokunzima nokumhlophe esilbangana. “Ngingenza nofana jini ngesigodo, msanam!” uphendula ngokuzikhakhazisa.

“This *sefefo sa moea*,” Afrika says triumphantly. Then he holds the windmill above his head like a trophy and watches its blades turn in the wind. “That was a very clever way of learning a new word, wasn’t it, Dintle!” he says happily.



“Lesi i-*sefefo sa moea*,” u-Afrika utjho ngokuzikhakhazisa. Uphakamisela isiphehlammoya ngehla kwehloko yakhe njengonongorwana bese ubukela amabhleyidi waso nakajika emmoyeni.

“Le bekuyindlela ehlananiphileko yokufunda igama elitjha, akusinjalo Dintle!” utjho ngethabo elikhulu.

Okulandelako, abantwana bayokufuna ngenadini okunye abangakufaka. Bathatha amakhrayoni amadala, nehafu yebhodlelo lesibha segwebu, ikowusu elidala, iwulu yekhothoni, idaka lokudlalisisa, namarthatharthatha Bakufaka koke njalo ngepotweni bese badlhuwela ngamanzi amakhaza.

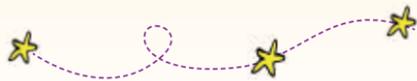
Next, the children searched inside the house for more ingredients.

They collected old crayons, half a bottle of bubble mixture, an old sock, cotton wool, playdough and a dash of glitter. They added these to the pot and put in a whole lot of cold water.



Zaza and Ayo were bored. Then Granny suggested that they cook up something very interesting!

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



UZaza no-Ayo babhorekile. UGogo uthi kungaba ngcono kube nento abayiphekako!

Indatjana le yatlolelwa iNal'ibali ngokukhethekileko bona ibasele ikghono labantwana lokucoca nelokufunda indatjana ngomnqopho wokuzithabisa.

Get story active!

- ★ Encourage your children to create a recipe to make a dragon! Let them list their ingredients and write out the method they will use to make their dragon.
- ★ Ask them to draw pictures of their dragon. Prompt them by asking, "What does your dragon look like when it is angry? What does it look like when it is friendly?"
- ★ Use recycled materials such as old socks, bits of cloth, buttons and wool to make a dragon doll. Stuff the doll with old socks and cloth.

Yenza indaba le ibe mnandi!

- ★ Khuthaza abantwabakho bona benze iresipi yedragoni! Babawe benze irhelo leenungo nendlela abazokwenza ngayo idragoni.
- ★ Bababwe badwebe iinthombe zedragoni yabo. Babuze ukuthi, "Iqaleka njani idragoni yakho nayikwatileko? Nayithanda abantu iqaleka njani?"
- ★ Sebenzisa iintlabagelo ezingasebenziseka godu njengamakowusu amadala, iinqetjhana zamatjhila, iinkunubhe, newulu wenze unompopi oyidragoni. Hlohla amakowusu amadala namatjhila enompopini loyo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



I-Nal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.



The two children set to work. First, they put things from the garden into the pot – leaves, dry twigs, grass, small stones and bits of different plants like lavender and hibiscus. They even put in some mud. Bawuthoma njalo-ke umsebenzi abentwana. Kokuthoma bathatha izinto ezisesimini bazifaka ngepotweni – amakarhi, iingoywana, uqjani, amaye nentjalo ezinjengelavenda namabhlonu abovu. Bafaka nedaka.

What's in the pot?



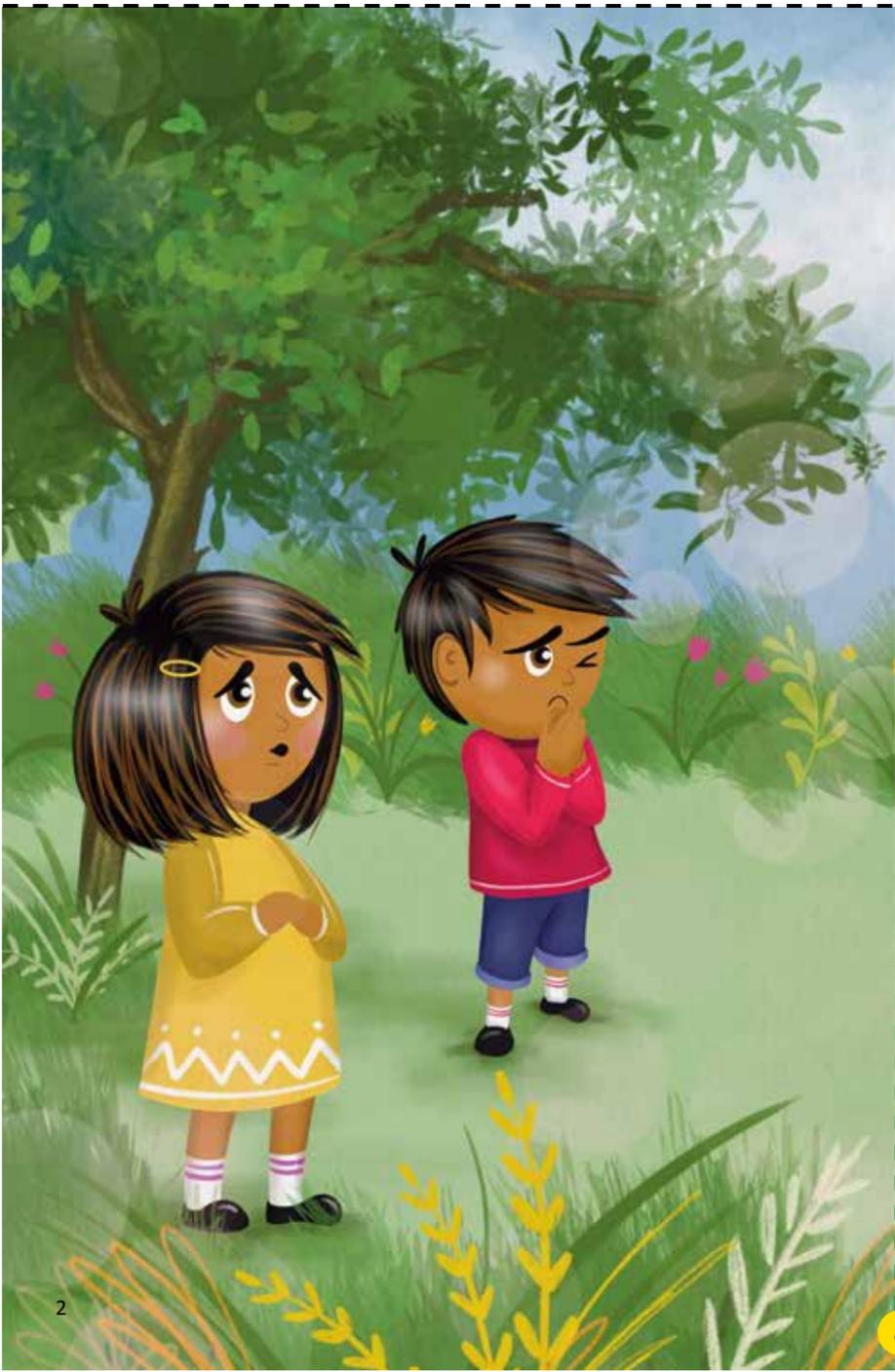
Kunani ngepotweni?

Lori-Anne Preston • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: What do you see floating in the pot on the cover? What do you think can be made with these things?

Izinto okungacocwa ngazo: Ubonani engepotweni esesigubuzesweni? Ucabanga bona kungenziwani ngezintwezi?

“Sitjela bona yenziwa njani?” kubuza uZaza. “Ngetjhudu elimbi angisakhumbuli,” kutjho uGogo, aqaleka angakadani nakancani. Kodwana amehlo ka-Ayo akhanya. “Ngiyazi, kutjho yena. “Ngicabanga bona kufuze size nendlela yethu yokuyenza.” “Iye, Iye!” kubabaza uZaza. “Asiyenzei!” Abantwana bathatha unogalaza kaGogo omilenze mithathu bawubeka esimini khona bazokwenza idragoni.



Nabageda bagogoza ngesigodo. “Ngitisa bona idragoni le ingabi yimbi,” kutjho u-Ayo, abonakala ngasuthi utshwenyekile. “Nami, kuvuma uZaza. “Angifuni ukulahlakelwa ziintupha zami.” “Alo siyipheka njani inyakanayaka le?” uZaza uyazibuza Kodwana khenge azibuze isikhathi eside. Njengombana abantwana ba bagogoza, kwaphuma intuthu ngepotweni.



Then they began to stir the mixture with sticks. “I hope it’s not going to be a dodgy dragon,” said Ayo, looking a little worried. “Me too,” agreed Zaza. “I kind of like my thumbs.” “How are we going to cook this mixture?” wondered Zaza.

And although they spent months and months trying to make another dragon, they never could. But, they didn’t give up hope. They knew that one day someone else would figure it out, and, just maybe, that someone is **YOU!**

Ngitjho nanyana balinga iinyanga neenyanga ukwenza enye khenge bayikhumbule. Kodwana khenge baphele amandla. Bebazi bona ngelinye ilanga omunye uzoyithola indlela yokuyenza, mhlamunye omunye loyo **NGUWE!**



Inyakanyaka leya yathoma ukubila
 nokuthuthumba.
 Yasolo ibila amagwebu, ipoto yona yanyakaza
 khulu.
 Ngemva kwalokho kwaba ngasuthi
 kututhumba amakhrikhethhe ngepotweni!



But she didn't need to wonder about that for
 long. As the children stirred, smoke began to rise
 from the pot.
 Then, the mixture started to crackle and pop.
 It burped and burbled and the pot shook
 violently.
 And then, fireworks exploded out of the pot!

Granny ran
 outside to
 see what all
 the noise was
 about.

“Oh, I see you
 made a dragon!”
 she said. “And I see it’s a
 friendly one too. Well done! But, can you
 remember the recipe?”

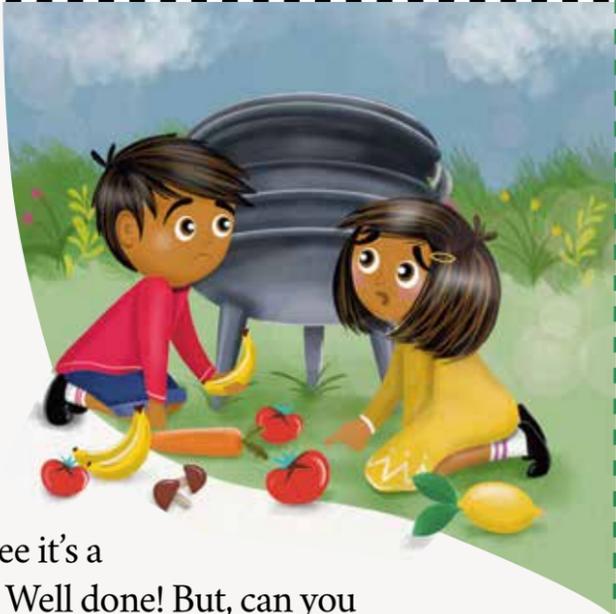
Ayo and Zaza looked at each other.
 Uh-oh! They couldn’t remember the recipe!

UGogo wagijimela ngaphandle ukuze ahlole
 bona litjhada lani leli.

“Oh, sengiyabona, niyenzile idragoni,” kutjho
 yena. “Ngiyayibona bona le yona ithanda abantu.
 Nenze kuhle! Kodwana nisakhumbula bona
 niyenze njani?”

U-Ayo noZaza baqalana.

Eyi! Abasakhumbuli bona bayenze njani!



“Can we have the recipe, please?” asked Zaza.
 “Sadly, I can’t remember it,” said Granny, not
 looking sad at all.
 But then Ayo’s eyes lit up. “I know,” he said.
 “Perhaps we should try coming up with our
 own recipe.”
 “Yes, yes!” exclaimed Zaza. “Let’s do it!”
 The children took Granny’s big three-legged
 pot out into the garden, ready to begin their
 dragon-making adventure.

Zaza and Ayo were spending the weekend at
 their granny’s house.

“We’re bored,” they moaned.

“Well, why don’t you build a puzzle or play a
 game?” suggested Granny.

“B-o-r-i-n-g!” sang the children.

“Ooh, I know,” said Granny, lowering her
 voice to a whisper. “Why don’t you try to make
 a ... **DRAGON!**”

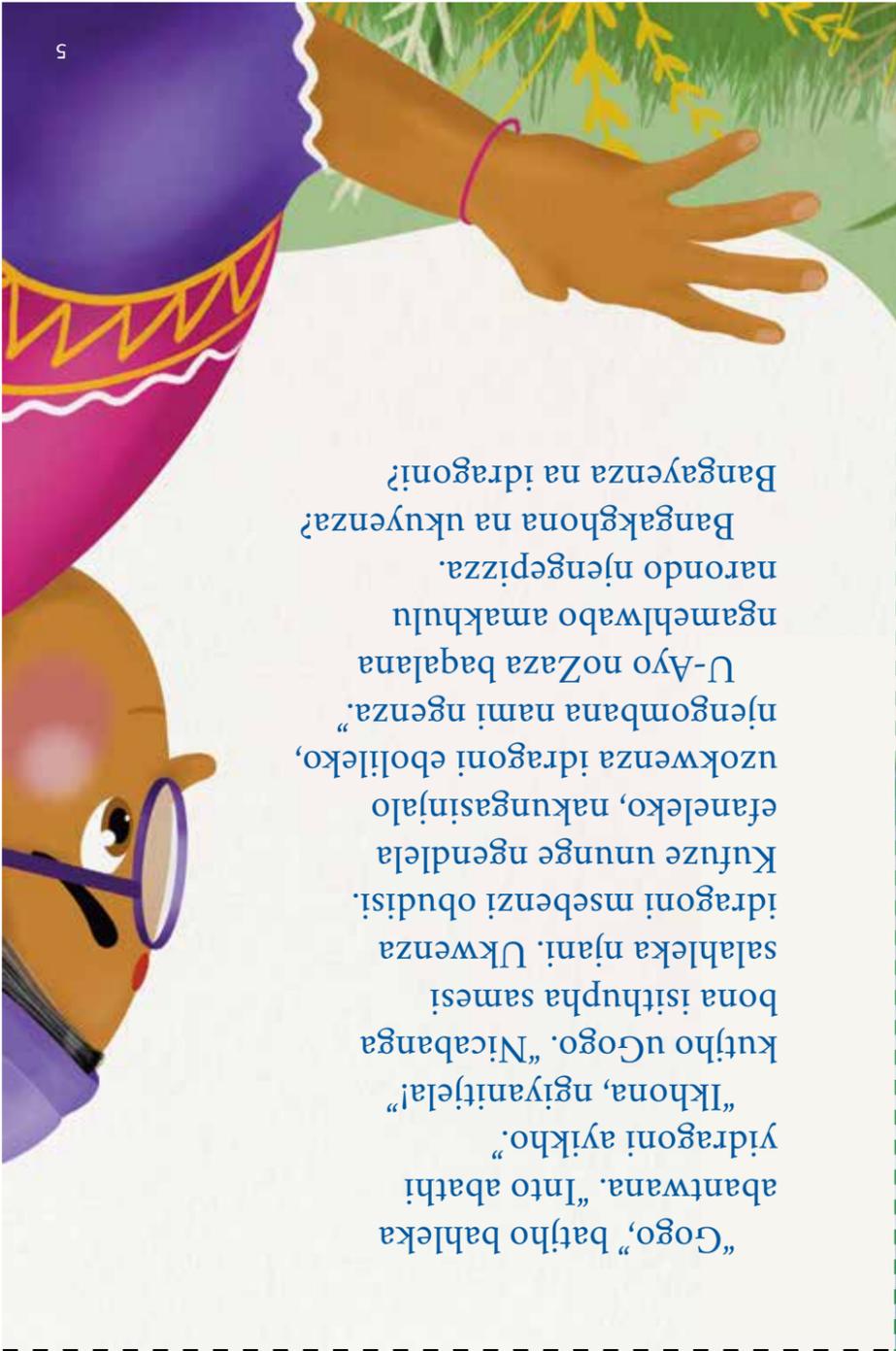
UZaza no-Ayo bahlezi ipelaveke yoke endlini
 kagogwabo.

“Sibhorekile,” batjho banghonghoyila.

“Kubayini ningenzi umdlalo othileko
 niwudlale?” kubuza uGogo.

“U-ya-bho-ra!” batjho balibhina abantwana.

“Arha, sengiyazi,” kutjho uGogo, abahlebeli.
 “Kubayini ningenzi i ... **DRAGON!**”



“Gogo,” batjho bahleka abantwana. “Into abathi yidragoni ayikho.”
 “Ikhona, ngiyanitjela!” kutjho uGogo. “Nicabanga bona isithupha same si salahleka njani. Ukwenza idragoni msebenzi obudisi. Kufuze ununge ngendlela efaneleko, nakungasinjalo uzokwenza idragoni ebolileko, njengombana nami ngenza.” U-Ayo noZaza baqalana ngamehlwabo amakhulu narondo njengepiziza. Bangakghona na ukuyenza? Bangayenza na idragoni?



PAHI! PAHI!
KAPOW!

“Granny,” chuckled the children. “There are no such things as dragons.”
 “Of course, there are!” said Granny. “How do you think I lost this thumb? Making a dragon is very serious business. You have to get the recipe just right, or you could end up with a rotten dragon, just like I did.”
 Ayo and Zaza looked at each other with eyes as big and round as pizzas.
 Could they really do it? Could they really make a dragon?

And, out popped a ...
DRAGON!
 “Eeee!” squealed the children with delight. “We did it! We made a dragon!”
 Zaza turned to the dragon and nervously asked, “A-are you a friendly dragon?”
 “Of course I am, silly!” said the dragon, smiling.

Veliyani ...
IDRAGON!
 “Eeee!” kurhuwelela abantwana bathabile. “Siyenzile! Siyenzile idragoni!”
 UZaza wakhuluma nedragoni wathi kiyo, “Uyidragoni ethanda abantu na?”
 “Ngibathanda khulu!” kwatjho idragoni imomotheka.



“Arha-ke!” u-Afrika uzicabangela ayedwa begodu ugida gida kancani. “Ngibawa ungijele ukuthi kubizwani lokhuya ngesesotho?” kubuza yena. “Baba-ke, abantwana bamalanga lai! Imibuzo yabo,” kutjho umma lo ngaphandle kokuphendula.

“Dumela, Mme,” Afrika greets the saleswoman. “All your toys are beautiful!”

“Thanks! We make them from recycled materials,” the woman says, handing Afrika the windmill he is looking at.

“But what is this thing?” Mme wa Afrika asks, looking at Afrika.

“It’s a *sefefo sa moea*. Do you want something else?” the woman says, thinking that Mme wa Afrika is talking to her.

A big smile lights up Afrika’s face. “May I have this one, please?” he says.

“This what?” Mme wa Afrika asks, as she pays for the windmill.

“Dumela, Mme,” u-Afrika ulotjhisa umma othengisako. “Iindlalisi zakho zoke zihle!”

“Ngiyathokoza! Sizenza ngemetheriyeli esetjenziswa kabutjha,” kutjho umma lo anikela u-Afrika isiphehlammoya asiqalileko.

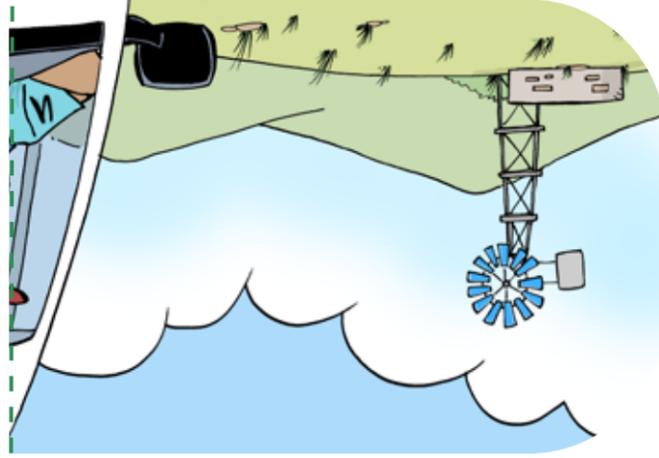
“Kodwana khuyini lokhu?” kubuza uMme wa Afrika, aqale u-Afrika.

“Si-sefefo sa moea. Kukhona okhanye okufanako?” kutjho umma lo, acabanga bonyana uMme wa Afrika ukhuluma naye.

Ubuso buka-Afrika buzala ukumomotheka okukhulu. “Ngibawa unginikele lesi?” kutjho yena.

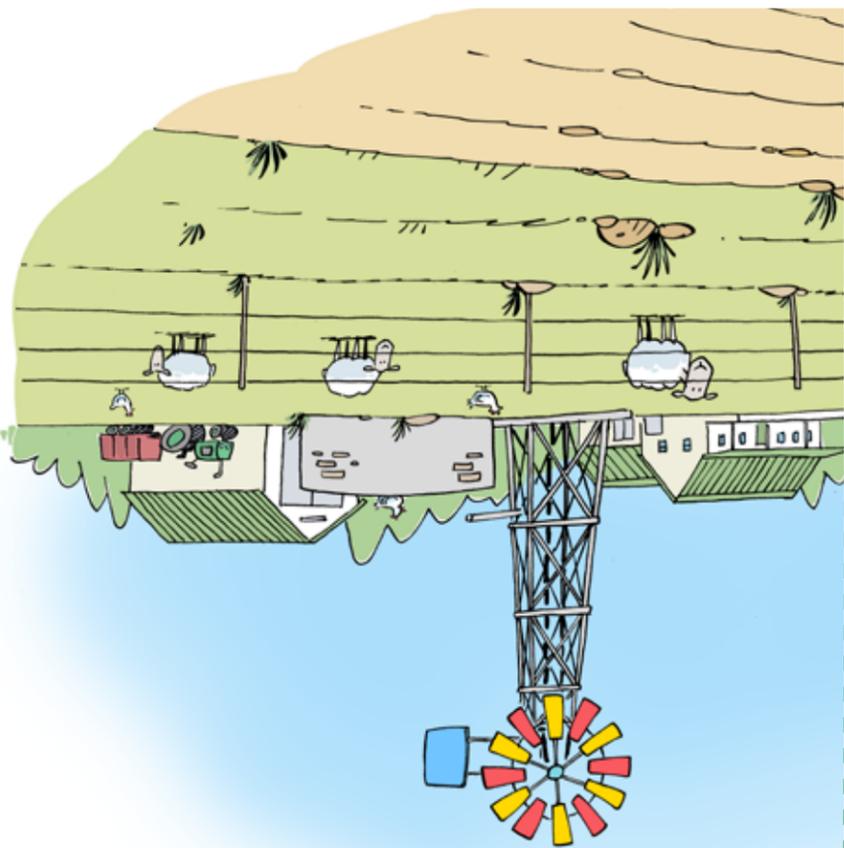
“Lesi isini? Kubuza uMme wa Afrika, nakabhadalela isiphehlammoya.

“-Windmill, my boy?” the driver asks, laughing. “I mean, what is it called in Sesotho?” Afrika whispers. “-Windmill yi windmill!” the driver says, turning up the volume on the taxi’s radio. This is not the answer Afrika needs.



Afrika knows what he wants but doesn’t get know the name for it in Sesotho. His plan is to ask everyone he meets if they know the Sesotho word. “Hello, Uncle,” Afrika greets the taxi driver as he climbs into the front seat. On the way to the market, Afrika sees his favourite bright blue windmill on a nearby farm and points to it. “Uncle, what is that thing called?” he asks.





U-Afrika ufuna isiphehlammoya esincani, semibaldala asibone emakethe ngelanga ebagcina ukuya ngalo emakethe. Simkhumbuza isiphehlammoya abavame ukusibona empilasini aseduze nekhabo. “Qala sinemibaldala emihle kangangani! Ukgona ukusibona ukude;” utjela uDintle, akhomba isiphehlammoya esisendleni eya emateksini!

Afrika wants the small, colourful windmill he saw at the market the last time they were there. It reminds him of the windmills they always see on the nearby farms. “Look how colourful it is! You can see it from far away,” he tells Dintle, pointing out a windmill on the way to the taxi.



As Afrika, his mom and Dintle continue walking through the market, they see a boy playing with a toy tin car. The wheels are made of recycled bottle caps. “Would you like a toy car, Afrika?” Mime asks. “No, thank you,” says Afrika. Then Afrika sees it! A small windmill on top of a table, its colourful blades turning in the breeze. “That is beautiful,” Mime says to Afrika, admiring the windmill too. “That’s exactly what I want,” Afrika says and runs towards the table. “Well, you know the deal,” Mime says as she joins him. Afrika realises that he still doesn’t know the word for windmill in Sesotho.

Ngesikhathi u-Afrika, unina noDintle baragela phambili bakhamba phakathi kwemakethe, babona umsanyana odlala ngesidlalisi sekoloyana yamabhenge. Amavilo enziwe ngeemvalo zamabhodlelo ezisetjenziswe kabutjha. “Ungasithabela isidlalisi sekoloyana, Afrika?” kubuza uMme. “Awa, ngiyathokoza,” kutjho u-Afrika. U-Afrika uyasibona! Isiphehlammoya esincani siphezu kwetafula, amabhleyidi waso anemibalabala ajikeleza emmoyeni. “Kuhle lokhuya,” kutjho uMme ku-Afrika, ubuka isiphehlammoya naye.



“Ngikho lokhu-ke engikufunako,” u-Afrika utjho agijimela etafuleni. “Kulungile, uyasazi isivumelwano sethu,” kutjho uMme aya kuye. U-Afrika uyakhumbula bonyana solo akalazi igama lesiphehlammoya ngeSesotho.

Indlela yokwenza iwindimili yephepha ebulula

How to make a simple paper windmill

Utlhoga: Iphepha namabhoksi amatsikani, isikero, iglu, amakhrayoni namkha amamakha, ipensela eneraba, namkha ilithi lokusela leplastiki, isungulo namkha iphini yebhodini

You will need: paper or thin cardboard, scissors, glue, crayons or markers, pencil with eraser/plastic drinking straw, push pin

1.



- Nawusebenzisa amaphepha, namathisela amakhasi amabili uwahlanganise. Faka iglu ekhasini loke. Bese uyayilinda yome.
- Dweba namkha upende amaphethini amibalabala ehlangothini ngalinye lephepha.
- Sika iphepha lakho libe sikwere.
- Leqe igadangweli nangabe uzokusebenzisa amabhoksi amatsikani.



- If you are using ordinary paper, glue two pages together. Put glue on the entire area of the pages. Let the glue dry.
- Draw or paint some colourful patterns on one side of the paper.
- Cut your paper into a square shape.
- Skip this step if you are using thin cardboard.

2.



- Sebenzisa irula nepensela udwebe imida emibili ehlanganisa amapente amabili avundlileko esikwereni.
- Use a ruler and pencil to draw two lines connecting two opposite points of the square.

3.



- Sika iphepha phakathi naphakathi emudeni ngamunye. Nasele ulisikile lizokuba namapente abunane.
- Cut just over halfway to the middle of the square along each line. You will now have 8 tips on your square.

4.



- Thatha ipente 1 uyise phakathi naphakathi kwesikwere ngaphandle kokugoqa iphepha. Yinamathisele lapho.
- Bring Tip 1 to the centre of the square without creasing the paper. Glue it in place.

5.



- Thatha ipente 3, 5 no-7 uyise phakathi naphakathi kwesikwere bese uzinamathisele lapho.
- Bring Tips 3, 5 and 7 to the centre of the square and glue them in place.

6.



- Bese ufaka isungulo namkha isungulo phakathi naphakathapho. Ukhambise isungulweli bona intunjalo ithi ukuvulavuleka.
- Insert a push pin into the centre. Wiggle the push pin around to make the hole a bit larger.



7.



- Faka iwindimili epenseleni ngokugandelela isungulo erabeni yepensela. Ungayigandeleli khulu; nakunjalo angekhe ikghone ukudraya kuhle.
- Attach the windmill to a pencil by pushing the pin into the pencil's eraser. Don't push it on too tightly; otherwise, the windmill will not be able to spin freely.

8.

Fufutha umoya ekugcineni kwewindimili le bona idraye. Udlale ngayo kamnandi!

Blow on the edges of the windmill to make it spin. Have fun!





Isitolo SikaFolbo Semikarisomraro

Sitlolwe nguKai Tuomi ■ Imidwebo nguJiggs Snaddon-Wood



Indlela uNomsa akhamba kiyo nakaya esikolweni idlula hlanu kwezindlu ezimibalabala, igege esitetjhini sesitimela irabhule emmangweni iyokungena eplasini lomndeni wekhabo.

UNomsa bekakuthanda emmangweni ngombana bekuba nabantu abambalwa, kodwana bekakuzonda ukuhlala kude nedorobho. Inengi labantwana belihlala eendlini ezimibalabala.

"Ngifisa ngathana bengingahlali eplasini," kutjho yena uNomsa, ararha ilitje endleleni.

UNomsa bekayazi kuhle indlela, yeke warareka khulu nakabona umakhiwana hlanu kwendlela. Bewumncani khulu bona unghlala umuntu begodu bewunamakhulu wamatjhimela aphuma intuthu emibalabala etjingga emoyeni.

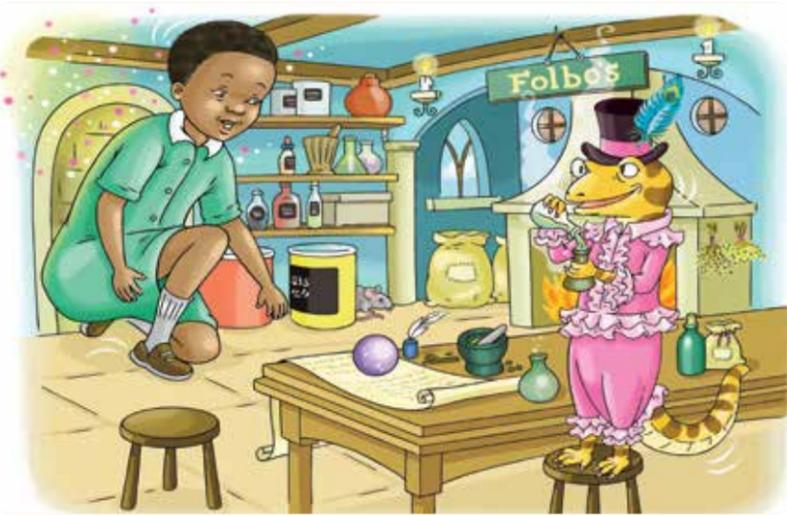
"Yindawo bani-ke le?" kubuza yena, agoba afunda itshwayo elingehla komnyangwana wendlwana le elithi: **Isitolo SikaFolbo Semikarisomraro.**

UNomsa wahleka, "Mhlolo lo wona. Akunanto ebizwa bona yikarisomraro."

"Oh," kwatjho ilizwana elincani, "ucabanga bona ayikho into enjalo? Hlathulula lokhu ke."

Wezwa itjhada elikhulu nomkhanyo omkhulu wamalampa apinki newegolide.

UNomsa wazithola sele akhokhoba ngaphakathi kwesitolo sikaFolbo semikarisomraro, ihlokwakhe itjhayisa esilinghini.



"Wenzi?" kubuza uNomsa ararekile.

"Ngenze umkarisomraro," kwatjho isidalwa esingemva kwekhawunthara yesitolo.

UNomsa wahlahla amehlo nakabona bona sibhadwa ebisikhuluma naye simbethe isudu epinki.

"Ibizo lami nginguFolbo. Ngiyakwamukela esitodlwani sami semikarisomraro. Ngikuzwile nawuthi ufisa ngathana bewungahlali eplasini. Ngingakusiza bona lokho kwenzeke ngomkarisomraro."

"Ungakwenza lokho?" kubuza uNomsa ararekile.

"Iye," kwatjho uFolbo athatha ibhodlelwana elinesihlahla ngomsilakhe. "Isihlahlesi sifeza iimfiso ezihlanu. Ungafisa ukuhlala kenye indawo. Ungafisa nanyana yini."

UNomsa wahlahla amehlo, wabuza "Siyimalini nasinje?"

"Ee, sinentengo ephasi khulu, masente amatjhumu amahlanu."

"Nginawo amasente amatjhumu amahlanu. Ngiyasithatha." Kutjho uNomsa athabile.

"Arha, kodwana kufuze uyelele." Sekutjho yena uFolbo anikela uNomsa ibhodlelwana.

"Izinto azikhambi ngendlela esifuna ngayo ngaso soke isikhathi. Iimfiso zingenza izinto zithuwelele. Kwesinye isikhathi kuhle ukuneliseka ngalokho onakho."

"Ngiyakuzwa. Manje sisebenza njani isihlahlesi?" kutjho uNomsa arhabile.

"Usela kancani bese utjho okufisako," kuhlathulula uFolbo. Kwathunya intuthu, uNomsa wazifumana sele angaphandle kwesitolo semikarisomraro.

"Akusizi ukulinda," kutjho uNomsa asela kancani isihlahla. Besinambitheka njengamastrubheri. "Ngifisa ngathana bengingahlali eplasini."

UNomsa walinda, kodwana akunanto eyenzekako.

"Akhe ngilinge okhunye godu. Ngiyazi ngimfithani khulu." Wasela kancani godu, wathi. "Ngifisa ukuba mude."

Kusesenjalo, uNomsa wathoma wakhula. Wakhula watjingga phezulu ihlokwakhe yafika emafini.

"Awa, ngimude khulu." Kutjho yena njengombana inyoni iphapha idlula hlanu kwakhe.

Wasela kancani godu, wathi, "Ngifisa ukungabi mude khulu."

UNomsa wancipha njengombana umkarisomraro usebenza. Wafufuthwa mumoya. Wehla, wancipha, utjani besele bulingana nemithi kuye, isiTolo sikaFolbo semikarisomraro saba sithabathaba.

"Awa, ngimfithani khulu-ke nje," atjho ngelizwi elincani.

Wasela kancani godu wathi, "Ngifisa ukuba mude ngendlela ebengingayo ekuthomeni."

Msinyana, uNomsa wabuyela esilinganisweni sobude ebekavele akiso.

"Ngikutjelle ngathi uyelele," kwatjho uFolbo ajame emnyango wesitolo. "Sewufise iimfiso ezine-ke njalo."

UNomsa wavuma ngehloko watjingga ekhabo.

Wathi nakafika eplasini, koke bekubonakala kungakatjhoguluki. UPapa bekasesimini nemirorhwakhe. UMama bekapheka, injanakhe uMax beyilele esitubhini esingaphambili.

"Ngicabanga ukuthi isifiso sami khenge senzeke," kutjho uNomsa adanile. "Lotjha Papa, lotjha Mama, lotjha Max."

UMax wakhonkotha. UPapa wanghwaya ihloko, wathi, "Ungubani?"

"Papa, ngimi uNomsa."

"UNomsa?" kwatjho uPapa, abambe uMax bona alise ukukhonkotha. "Ngubani loyo?"

UMama waphuma. Wagoqa izandla, wathi, "Ulahlekile mntazana?"

"Mama, ngimi uNomsa."

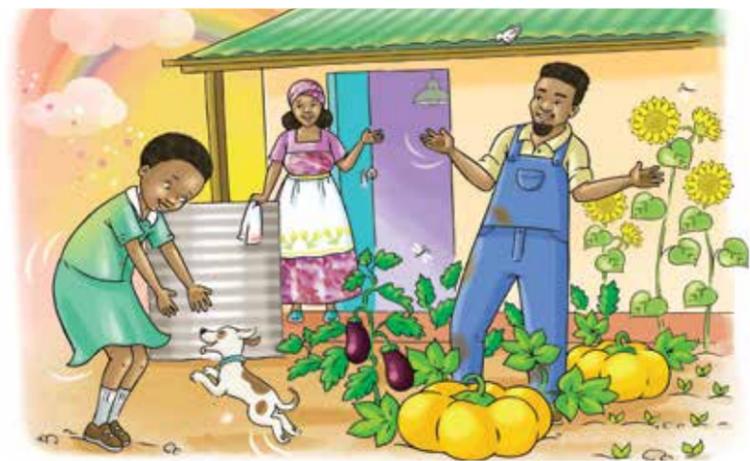
"UNomsa?" kubuza uMama. "Akunamuntu engimaziko obizwa ngoNomsa."

"Afeke, isifiso sami khenge senzeke ngendlela ebengifuna ngayo. UFolbo bekaqinisele." Kutjho uNomsa.

UNomsa waqala umndenakhe neplasi. Bekubonakala kunganangqondo ukuthi kungasikade bekafuna ukuyokuhlala kwenye indawo. Nje bekangasafuni ukuba kenye indawo ngaphandle kwalapha. Bekafuna ukuba nomndenakhe eplasini.

"Ngifisa ukuhlala la nomndenami njengaphambili," atjho aminyelela ibhodlelwana. Kwathunya intuthu, ibhodlelo lanyamalala.

"Nomsa, sewubuyile," kwatjho uPapa amomotheka. Walisa uMax, bese injana le yangijimela yakhotha isandla sikaNomsa.



"Nomsa, sengiqedile ukupheka. Ngipheke ukudla okuthandako."

UNomsa wamomotheka wangena ngaphakathi wabatjela ngesiTolo sikaFolbo semikarisomraro, iimfiso zakhe, nendlela athanda ngayo ikhaya lakhe nomndenakhe eplasini.

Yenza indaba le ibe mnandi!

- Dweba iinthombe ezimbili zikaNomsa ezisekelwe endatjaneni: Kesinye abe mude khulu, kesinye abe mncancani khulu.
- Nakungathiwa fisa nanyana yini, khuyini ongefisa yenzeke? Yenza irhelo lezinto ezihlanu ongazifisa, eku-1 ngeqakatheke khulu kuwe, eku-5 ngengakaqakatheki kangako.

- Yakha isithombe esikhulu sesidalwa esisengqondwenakho usebenzisa iingcezwana zezinto ezincani. Ungasebenzisa imisiko ethethwe kibomagazini, amaphepha, iinqetjhana zamatjhila, ubuhlalu neenkunubhe nezinye izinto ongazisebenzisa ukwakha isithombe esikhulu.



Folbo's Magic Shop

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



Nomsa's route home from school took her past the colourful houses, around the train station and through the veld to the family farm.

Nomsa liked the veld because there were fewer people there, but she hated how far away she lived from town. Most of the other children lived in the colourful houses.

"I wish I didn't live on a farm," she said, kicking a rock along the path.

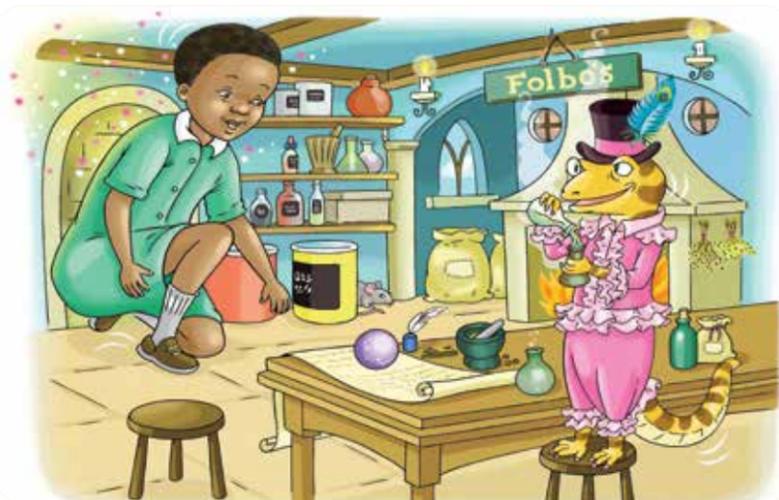
Nomsa knew the route well, so she was surprised when she saw a strange little building beside the path. It was too small for a person and it had hundreds of chimneys from which colourful smoke rose into the air.

"What is this place?" she said, bending down to read a sign above the tiny door that said: **Folbo's Magic Shop**.

Nomsa laughed, "This must be a joke. There's no such thing as magic."

"Oh," said a funny little voice, "you think there's no such thing as magic? Then explain this."

With a loud bang and a shower of pink and golden lights, Nomsa found herself crouched inside Folbo's Magic Shop with her head against the ceiling.



"What did you just do?" Nomsa asked in amazement.

"Magic," said the creature behind the shop counter.

Nomsa's eyes grew wide as she saw the creature talking to her was a lizard dressed in a frilly pink suit.

"My name's Folbo. Welcome to my magic shop. I overheard you when you said you wished you didn't live on a farm. I can help you change that with magic."

"You can?" asked Nomsa in surprise.

"Oh yes," said Folbo, grabbing a little potion bottle with his tail. "This potion grants five wishes. You could wish to live somewhere else. You could wish anything really."

Nomsa's eyes grew wider. "How much is it?" she asked.

"Oh," said Folbo, "it's cheap, only fifty cents."

"I have fifty cents," said Nomsa excitedly. "I'll take it."

"Well," said Folbo, giving her the bottle, "just be careful. Wishes don't always work out the way you want them to. Wishes can even make things worse. Sometimes it's best to be happy with what you have."

"Okay," said Nomsa hurriedly. "So, how does the potion work?"

"You drink a little and then make a wish," explained Folbo. And with a puff of smoke, Nomsa found herself outside the magic shop.

"No point in waiting," Nomsa said, taking a sip of the potion. It tasted like strawberries. "I wish I didn't live on a farm."

Nomsa waited, but nothing happened.

"Let me try something else. I know. I'm too short." She took a sip and said, "I wish I was tall."

Suddenly, Nomsa began to grow. Up she went, growing until her head was in the clouds.

"Woah," she said, as a bird flew past, "this is too tall."

With another sip, she said, "I wish I wasn't so tall."

Nomsa shrieked as the magic worked. Wind rushed past her. Down she went, shrinking until the grass waved like trees above her and Folbo's Magic Shop was the size of a mansion.

"Oh dear," she squeaked. "Now I'm too short."

She took another sip and said, "I wish I was my usual height."

With a pop, Nomsa returned to normal.

"I told you to be careful," said Folbo from the magic shop door. "You've used four wishes already."

Nomsa nodded and walked towards her home.

When she got to the farm, everything looked the same. Papa was in the garden with his vegetables, Mama was cooking, and her little dog, Max, was sleeping on the front step.

"I guess my wish didn't work," she said, disappointedly. "Hello, Papa. Hello, Mama. Hello, Max."

Max barked. Papa scratched his head and said, "Who are you?"

"Papa, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" said Papa, holding Max to stop his barking. "Who's that?"

Mama came out. She crossed her arms and said, "Are you lost?"

"Mama, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" Mama asked. "I don't know anyone called Nomsa."

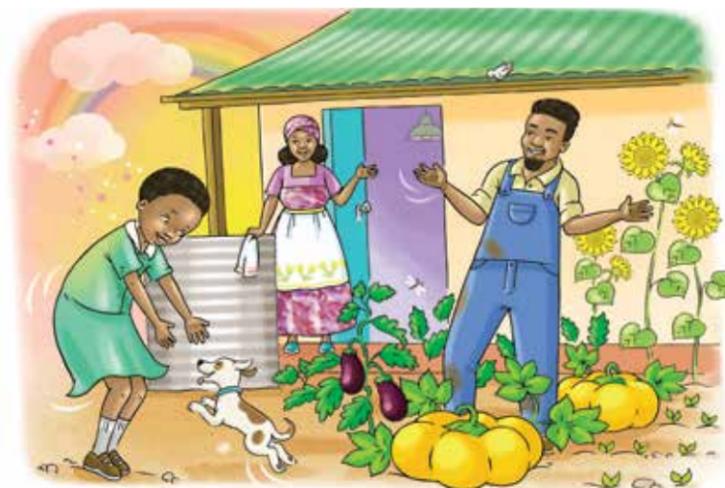
"Oh no," said Nomsa, "this wish didn't work out at all like I wanted. Folbo was right."

Nomsa looked at her family and the farm. It seemed silly that earlier she had wanted to live somewhere else. Now she couldn't think of anywhere else she'd rather be. She wanted to be with her family on the farm.

"I wish to live here with my family," she said, taking a final sip from the bottle, "just like it was before."

With a puff of smoke, the bottle disappeared.

"Nomsa, you're home," said Papa, smiling. He let go of Max, who rushed over to lick Nomsa's hand.



"Nomsa," said Mama, "I've just finished cooking. It's your favourite."

Nomsa smiled and went inside to tell them all about Folbo's Magic Shop, the wishes, and how much she loved being home with her family on the farm.

Get story active!

- Draw two pictures of Nomsa that are based on the story: one where she is very tall and another where she is very small.
- If you could wish for anything, what would you wish for? Make a list of

five things that you would wish for, where 1 is the most important thing, and 5 is the least important thing.

- Make a collage of a fantasy creature. You can use cutouts from magazines, paper, bits of cloth, beads and buttons and any other recyclable materials to make your collage.

Kokuzithabisa kwabakwaNa'ibali

Nal'ibali fun



1.

Yenza ibheji

1. Sika lapha kunamacatjhazi **abovu** khona bona kuphume ibheji.
2. Faka imibala esithombeni.
3. Sika indingiliza ebhoksini elilingana nebheji, njengebhoksi lama-Cornflakes.
4. Namathisela ibheji ebhoksini ngegulu.
5. Namathisela isipelede ngesolotheyipi ngemva kwebheji. Namkha ubhoboze intunja phezdwlwana ufake kiyo intambo yewulu, khona uzoyilengisa entanyenakho.
6. Uthabele ukumbatha ibhejakho njengombana ufunda bewulalela iindatjana ngeLanga lePhasi lokuFundela Phezulu.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Akhararulule amaledere WEMIBALA EMIHLANU EHLUKAHLUKENENKO esendatjaneni ethi, *Khuyini lokho?*

TOHOZ _____
 HLEHOMPO _____
 VOOBU _____
 MINAZO _____
 LOZAAH MIYAKKO _____

Unscramble the letters to find FIVE DIFFERENT COLOURS mentioned in the story, *What is it?*

NBWOR _____
 HWIET _____
 DER _____
 KCBLA _____
 UEBL _____



3.

Qala iinthombezi ezisendatjaneni ethi *Khuyini lokho?* Zinombore ngendlela yokuthi zimetjhe nezenzakalo ezisendatjaneni. Bese usebenzisa iinthombezi ukucoca indatjana le kabutjha.

Look at these pictures from *What is it?* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures and retell the story.



Answers: 2. ozotho, omhlophe, obovu, onzima, ohlaza komkay; 3. 4, 1, 3, 2.
 Answers: 2. brown, white, red, black, blue; 3. 4, 1, 3, 2.

Nal'ibali ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. Sithinta ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel nalibaliSA @nalibaliSA @nalibalisa @nalibalisa
 nalibalisa The Nal'ibali Trust 0600 44 22 54

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

